

Les connecteurs du discours

Cours d'arabe en première

Découvrir les connecteurs en arabe 1re dans un texte

Lis ce court paragraphe argumentatif sur la lecture. Il est entièrement vocalisé pour que tu puisses le lire à voix haute sans hésiter. Les connecteurs sont surlignés : observe où ils se placent (presque toujours en tête de proposition) et ce qu'ils annoncent.

هَلْ نَقْرَأُ عَلَى الْوَرَقِ أَمْ عَلَى الشَّاشَةِ؟
أَوَّلًا، الْقِرَاءَةُ عَلَى الْوَرَقِ مُرِيحَةٌ لِلْعَيْنَيْنِ. ثَانِيًا، يَتَذَكَّرُ الْقَارِئُ مَا قَرَأَهُ بِسُهُولَةٍ أَكْبَرَ. عِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ، لَا يَحْتَاجُ الْكِتَابُ إِلَى بَطَّارِيَّةٍ.
يُفَضِّلُ بَعْضُ الشَّبَابِ الشَّاشَةَ، بَيْنَمَا يُحِبُّ آخَرُونَ رَائِحَةَ الْوَرَقِ. مَعَ ذَلِكَ، لِلشَّاشَةِ فَوَائِدُ: يُمْكِنُ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ، أَنْ نَحْمِلَ مِئَةَ كِتَابٍ فِي جِهَازٍ وَاحِدٍ، فِي حِينَ أَنْ الْكِتَابَ الْوَرَقِيَّ ثَقِيلٌ.
لِذَلِكَ لَيْسَ عَلَيْنَا أَنْ نَخْتَارَ بَيْنَهُمَا. أَخِيرًا، لِكُلِّ وَسِيلَةٍ مَزَايَاهَا. إِذَنْ، الْمُهْمُّ أَنْ نَقْرَأَ كُلَّ يَوْمٍ.

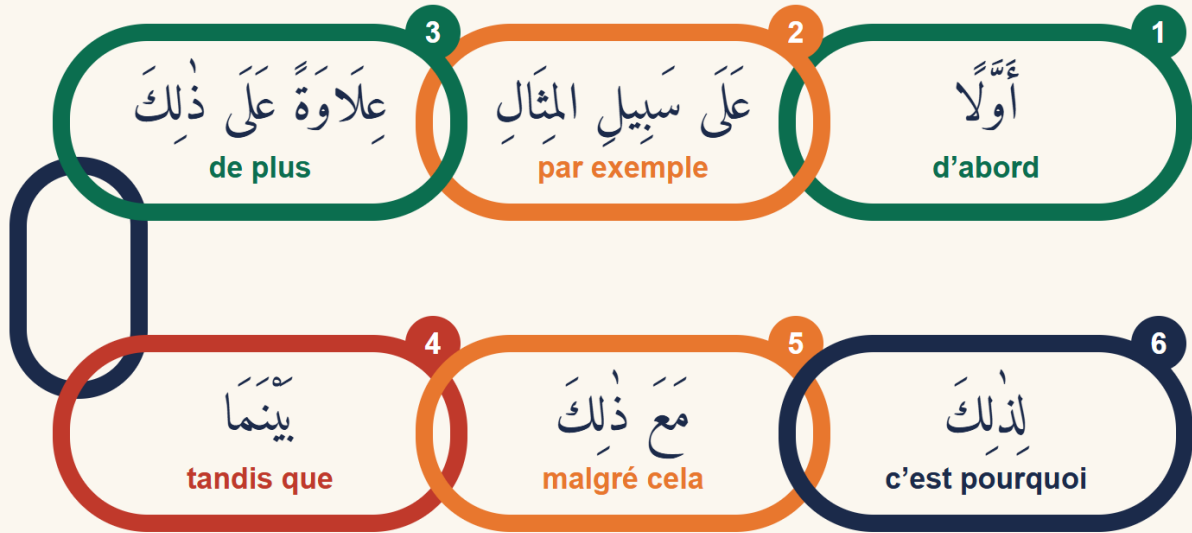
Traduction : Lisons-nous sur papier ou sur écran ? D'abord, la lecture sur papier est reposante pour les yeux. Ensuite, le lecteur se souvient plus facilement de ce qu'il a lu. De plus, le livre n'a pas besoin de batterie. Certains jeunes préfèrent l'écran, tandis que d'autres aiment l'odeur du papier. Malgré cela, l'écran a des avantages : on peut, par exemple, emporter cent livres dans un seul appareil, alors que le livre papier est lourd. C'est pourquoi nous ne sommes pas obligés de choisir entre les deux. Enfin, chaque support a ses qualités. Donc, l'important est de lire chaque jour.

Définition

Un connecteur (en arabe رَابِطٌ, pluriel رَوَابِطُ ; les grammaires parlent aussi de أَدَوَاتُ الرِّبْطِ, « les outils de liaison ») est un mot ou une locution qui indique la relation logique entre deux idées. Il ne change pas le contenu des phrases : il guide le lecteur dans ton raisonnement.

Les connecteurs : les maillons du raisonnement

Chaque maillon relie une idée à la suivante (ordre de 1 à 6)



Un raisonnement solide est une chaîne : chaque connecteur est un maillon.

Exprimer la conséquence, la conclusion et l'exemple

Pour tirer une conséquence, l'arabe utilise surtout **لِذَلِكَ** (« c'est pourquoi », littéralement « pour cela ») : la préposition **لِ** suivie du démonstratif **ذَلِكَ**. Pour conclure un raisonnement, on emploie **إِذْنًا** (« donc », « par conséquent »), que tu rencontreras aussi sous la graphie **إِذْنٌ**. Pour illustrer une idée, on dit **عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ** (« à titre d'exemple ») ou plus simplement **مَثَلًا**.

Règle

لِذَلِكَ et **إِذْنٌ** se placent en tête de la proposition qui exprime le résultat, et sont suivis d'une phrase complète, verbale ou nominale. On ajoute souvent **وَعَلَى** devant : **وَعَلَى ذَلِكَ**. **عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ** peut se placer avant l'exemple ou s'insérer au milieu de la phrase, entre deux virgules.

Exemple

- **الطَّقْسُ مُمَطِّرٌ، لِذَلِكَ سَنَبْقَى فِي الْبَيْتِ.** Il pleut, c'est pourquoi nous resterons à la maison.
- **قَرَأْتَ كُلَّ الدُّرُوسِ، إِذْنًا أَنْتَ مُسْتَعِدٌّ لِلْإِمْتِحَانِ.** Tu as lu toutes les leçons, donc tu es prêt pour l'examen.
- **فِي الْمَدِينَةِ أَمَاكِنُ كَثِيرَةٌ لِلشَّبَابِ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ الْمَكْتَبَةُ وَالْمَلْعَبُ.** Il y a en ville

beaucoup de lieux pour les jeunes, par exemple la médiathèque et le stade.

Opposer deux faits et nuancer une idée

Deux connecteurs servent à mettre deux faits en contraste : **بَيْنَمَا** (« tandis que ») et **فِي حِينَ** (« alors que »). Un troisième sert à la concession, c'est-à-dire à reconnaître un fait qui n'empêche pas la suite : **مَعَ ذَلِكَ** (« malgré cela », « pourtant »), dont le synonyme courant est **رَغْمَ ذَلِكَ**.

Règle

- **أَحِبُّ الرِّيَاضِيَّاتِ، بَيْنَمَا** est suivi d'une phrase complète, le plus souvent verbale : **أَحِبُّ الرِّيَاضِيَّاتِ، بَيْنَمَا تُحِبُّ أُخْتِي الْأَدَبَ.** J'aime les maths, tandis que ma sœur aime la littérature.
- **فِي حِينَ أَنْ** contient la particule **أَنْ** : le nom qui suit se met donc à l'**accusatif** **أَنَّهُ، أَنَّهَا، يَسْكُنُ سَامِي فِي الْمَدِينَةِ، (مَنْصُوبٌ)**, ou bien on emploie un pronom suffixe **فِي حِينَ أَنْ جَدَّهُ يَسْكُنُ فِي الرِّيفِ**. Sami habite en ville, alors que son grand-père habite à la campagne.
- **وَالرَّحْلَةُ طَوِيلَةٌ، وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ** ouvre la proposition, souvent précédé de **وَالرَّحْلَةُ طَوِيلَةٌ، وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ** **نَشْعُرُ بِالتَّعَبِ.** Le voyage est long ; pourtant, nous n'avons pas ressenti de fatigue.

Remarque le changement d'ordre : après **بَيْنَمَا** on écrit souvent le verbe d'abord (**بَيْنَمَا يَلْعَبُ**), alors qu'après **فِي حِينَ أَنْ** le nom vient en premier et le verbe s'accorde alors en nombre : **فِي حِينَ أَنْ الْأَطْفَالُ يَلْعَبُونَ** (« alors que les enfants jouent »).

Les familles de connecteurs

أَدَوَاتُ الرِّبْطِ

Opposition

بَيْنَمَا
فِي حِينٍ أَنَّ

Exemple

عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ
مَثَلًا

Conséquence

لِذَلِكَ
إِذَنْ

Ordre

أَوَّلًا، ثَانِيًا
أَخِيرًا

Ajout

عِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ
أَيْضًا

Concession

مَعَ ذَلِكَ
رَغْمَ ذَلِكَ

Les six familles de connecteurs à connaître en 1re.

Ajouter un argument et ordonner ses idées

Pour ajouter un argument qui renforce le précédent, utilise **عِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ** (« de plus », « en outre » ; littéralement « en surplus de cela ») ou le simple **أَيْضًا** (« aussi »). Pour ordonner tes idées, emploie la série **أَوَّلًا** (d'abord), **ثَانِيًا** (ensuite, deuxièmement), **ثَالِثًا** (troisièmement), **أَخِيرًا** (enfin).

Règle

Ces mots portent un **tanwin fatha (-an)**, écrit sur un alif : ce sont des compléments à l'accusatif qui jouent le rôle d'adverbes. On écrit donc **أَوَّلًا، ثَانِيًا، أَخِيرًا** : la ta marbouta porte le tanwin sans ajouter d'alif. Ils sont généralement suivis d'une virgule.

Exemple

- **النَّقْلُ الْعَامُّ رَخِيصٌ، وَعِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ هُوَ أَقْلُ تَلْوِينًا.** Les transports en commun sont bon marché ; de plus, ils polluent moins.
- **أَوَّلًا، نَقْرَأُ السُّؤَالَ. ثَانِيًا، نَبْحَثُ عَنِ الْأَفْكَارِ. أَخِيرًا، نَكْتُبُ الْجَوَابَ.** D'abord, nous lisons la question. Ensuite, nous cherchons les idées. Enfin, nous écrivons la réponse.

Vocabulaire et pièges des connecteurs

Voici les connecteurs du chapitre, à apprendre par familles. Ils sont vocalisés ; dans les textes d'entraînement de lycée, tu les rencontreras souvent sans voyelles : il faut donc les reconnaître à leur squelette de consonnes.

Arabe	Français
لِذَلِكَ	c'est pourquoi, pour cela
إِنَّ	donc, par conséquent (conclusion)
عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ	par exemple, à titre d'exemple
مَثَلًا	par exemple
بَيْنَمَا	tandis que
فِي حِينٍ أَنْ	alors que (+ nom à l'accusatif)
مَعَ ذَلِكَ	malgré cela, pourtant
رَغْمَ ذَلِكَ	malgré cela
عِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ	de plus, en outre
أَيْضًا	aussi, également
أَوَّلًا	d'abord, premièrement
ثَانِيًا	ensuite, deuxièmement
ثَالِثًا	troisièmement
أَخِيرًا	enfin
لِأَنَّ	parce que (+ nom à l'accusatif)
لَكِنْ	mais

Attention

- Ne confonds pas لِذَلِكَ (c'est pourquoi) et مَعَ ذَلِكَ (malgré cela) : ils se ressemblent mais disent le contraire. الْجَوُّ بَارِدٌ، لِذَلِكَ لَبِسْتُ مِعْطَفًا (il fait froid, c'est pourquoi j'ai mis un manteau) est logique ; avec مَعَ ذَلِكَ la phrase deviendrait absurde.
- Après فِي حِينٍ أَنْ, pas de nominatif : on écrit الْقَرْيَةُ هَادِئَةٌ et non الْقَرْيَةُ au nominatif. L'attribut, lui, reste au nominatif (هَادِئَةٌ).
- N'oublie pas l'alif du tanwin : أَوَّلًا et non أَوَّل, qui voudrait dire « le premier de... ».

Culture

Dans les journaux et les essais en arabe, les connecteurs sont très fréquents : un article commence volontiers par poser une question, enchaîne les arguments avec **عِلَاوَةً** et **أَوَّلًا**, puis conclut par **إِذَنْ** ou **وَلِذَلِكَ**. Les repérer en premier est la meilleure méthode pour comprendre vite un texte long.

À retenir

- Conséquence et conclusion : **لِذَلِكَ, إِذَنْ** ; exemple : **عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ, مَثَلًا**.
- Opposition : **بَيْنَمَا** + phrase ; **فِي حِينٍ أَنْ** + nom à l'accusatif ou pronom suffixe.
- Concession : **مَعَ ذَلِكَ** ; ajout : **عِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ**.
- Ordre : **أَوَّلًا, ثَانِيًا, أَخِيرًا**, avec le tanwin fatha.

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur les connecteurs du discours
- Tester ses connaissances avec le QCM sur les connecteurs
- Réutiliser les connecteurs pour écrire un texte argumentatif
- Les employer à l'oral dans un débat